



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna

Dot. Wniosku: Nr CRZP/26/1240/2021

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:
*Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), wpisany do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, przesyła zapytanie ofertowe o wartości równej lub nie przekraczającej kwoty 130 000 złotych na **usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.***
2. Opis przedmiotu zamówienia: stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
3. Miejsce realizacji zamówienia: zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
4. Termin wykonania zamówienia: **od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2023 roku lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.**
5. Wymagania dla Wykonawców:

1) doświadczenie:

- a) w okresie ostatnich trzech (3) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał bądź wykonuje co najmniej dwie (2) usługi polegające na wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych o wartości nie mniejszej niż **25 000,00 zł netto** każda, z podaniem ich wartości, przedmiotu, daty wykonania i odbiorców oraz załączy dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

(W przypadku usług niezakończonych (będących w trakcie realizacji) Zamawiający wymaga aby wartość zrealizowanej części usługi w tym okresie nie była mniejsza niż 25 000,00 zł netto;

- b) w okresie ostatnich trzech (3) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał bądź wykonuje co najmniej jedną (1) usługę polegającą na wykonaniu tłumaczenia pisemnego bądź weryfikacji/ korekty językowej w języku angielskim publikacji naukowej z zakresu geologii wraz z podaniem przedmiotu, daty wykonania i odbiorców oraz załączy dokument potwierdzający, że usługa ta została wykonana lub jest wykonywana należycie.

- 2) wymagania dot. osób: będzie dysponować tłumaczami, posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji publikacji naukowych o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia tj.:

- co najmniej 1 tłumacz języka angielskiego wykonujący tłumaczenia zwykłe dot. publikacji naukowych o tematyce geologii,
- co najmniej 1 tłumacz języka angielskiego wykonujący tłumaczenia uwierzytelnione dot. publikacji naukowych o tematyce geologii,
- co najmniej 1 tłumacz języka angielskiego wykonujący tłumaczenia zwykłe dot. zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych,
- co najmniej 1 tłumacz języka angielskiego wykonujący tłumaczenia zwykłe dot. problematyki Unii Europejskiej,
- co najmniej 1 tłumacz języka angielskiego wykonujący tłumaczenia zwykłe dot. przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego;

- 3) wymagania dot. sprzętu: nie dotyczy.

6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

Cena: 100% Sposób obliczenia wartości punktowej: Cena (C) = $\frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt.}$

Maksymalna liczba punktów w tym kryterium wynosi 100 pkt.

ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa
tel. (+48) 22 45 92 000, fax (+48) 22 45 92 001
biuro@pgi.gov.pl

Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie,
XIII Wydział Gospodarczy KRS, Nr 0000122099; NIP 525-000-80-40

Iceland
Liechtenstein
Norway grants

The Research Council
of Norway

GEOTHERMAL
DHC Coast

e-shape

www.pgi.gov.pl
EMODnet
European Marine
Observation and
Data Network

GeoERA

7. Istotne postanowienia umowy: (gwarancja, terminy, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian): stanowi załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.
8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy złożyć za pośrednictwem platformy zakupowej dostępnej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/pgi>.
9. Oferta wraz z załącznikami powinna być opatrzona: **kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem osobistym, podpisem zaufanym lub złożona w formie skanu podpisanego własnoręcznie przez osobę umocowaną.**
10. Do oferty należy dołączyć:
 - a) **dokumenty formalne Wykonawcy**, takie jak: aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (*w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi*) lub odpis z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego (*w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru*), umowa konsorcjum (*w przypadku Wykonawców zamierzających wspólnie realizować zlecenie*). Zamawiający zastrzega sobie prawo samodzielnego pobrania ww. dokumentu, jeżeli może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (*t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 346, z późn. zm.*). Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania wraz z tłumaczeniem na język polski,
 - b) w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania),
 - c) wypełniony i podpisany załącznik „**Wykaz usług**” stanowiący **Załącznik nr 3** do niniejszego zapytania ofertowego wraz z dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie usługi,
 - d) wypełniony i podpisany załącznik „**Wykaz osób**” stanowiący **Załącznik nr 4** do niniejszego zapytania ofertowego.
11. Termin składania ofert upływa dnia **26 listopada 2021 roku o godzinie 10:00.**
12. Termin związania ofertą wynosi 60 dni od upływu terminu składania ofert.
13. Zamówienia realizowane przez Zamawiającego za pośrednictwem platformy zakupowej odbywają się przy wykorzystaniu strony internetowej <https://platformazakupowa.pl/pn/pgi> to znaczy, że nie są przyjmowane oferty składane w inny sposób niż za pośrednictwem platformy. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający poinformuje Wykonawców, podając nazwę Wykonawcy, którego ofertę wybrano. Wiadomość ta zostanie opublikowana na platformie zakupowej w sekcji „Komunikaty”.
14. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w szczególności składanie oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się za pośrednictwem Platformy - formularz „Wyślij wiadomość do zamawiającego”, dostępny na stronie Platformy dotyczącej danego postępowania. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji dokumentu przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość do zamawiającego” po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do Zamawiającego.
15. Zamawiający informuje, że szczegółowa instrukcja dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
16. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Anna Muszakowska tel. (22) 459-26-43, w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 9.00 - 15.00.
17. Elementy oferty, które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji powinny zostać oznaczone i opisane jako „tajemnica przedsiębiorstwa”. W powyższej sytuacji należy wraz z ofertą złożyć stosowne uzasadnienie.
18. Inne informacje:
 - 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) Oferty w postępowaniu są jawne.
 - 3) Wykonawca może wprowadzić zmiany do oferty lub wycofać złożoną przez siebie ofertę, poprzez zawiadomienie Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
 - 4) Oferta wraz z załącznikami musi być sformułowana w języku polskim, w sposób czytelny, logiczny, pisemnie przy użyciu nośnika pisma nie ulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym Wykonawca musi złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski. Podczas oceny ofert Zamawiający będzie się opierał na tekście przetłumaczonym na język polski. W przypadku uzyskania dokumentów, o których mowa w ust. 9 a) zapytania ofertowego w języku obcym, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski.
 - 5) Wszystkie ceny będą określone w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

- a wszystkie płatności będą realizowane w złotych polskich, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 6) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania a jeżeli zapytanie ofertowe jest udostępnione na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
 - 7) Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełniania żądanych dokumentów i oświadczeń.
 - 8) Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian. W przypadku wystąpienia omyłek rachunkowych, za prawidłowe Zamawiający przyjmie ceny jednostkowe netto i dokona przeliczenia oferty zgodnie ze sposobem wskazanym w Załączniku nr 2 do zapytania ofertowego (Formularz oferty). W przypadku wystąpienia rozbieżności pomiędzy ceną wskazaną w Formularzu oferty, a podaną na Platformie zakupowej, za prawidłową Zamawiający przyjmie cenę wskazaną w Formularzu oferty.
 - 9) Oferty złożone pod warunkiem, po terminie oraz oferty wariantowe (alternatywne) zostaną odrzucone.
 - 10) Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę Wykonawcy, który nie wykonał lub nienależycie wykonał inne zamówienie na rzecz PIG-PIB.
 - 11) Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, jeżeli cena oferty (lub jej istotne części składowe) wydaje się rażąco niska w szczególności w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny.
 - 12) Jeżeli w postępowaniu jedynym kryterium oceny ofert jest cena i nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż w złożonych ofertach.
 - 13) Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania w pierwszej kolejności punktowej oceny ofert na podstawie kryteriów określonych w zapytaniu ofertowym, a następnie zbadania pod kątem spełniania wymagań wskazanych w zapytaniu ofertowym tylko oferty Wykonawcy, który otrzymał najwyższą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert. Pozostałych ofert Zamawiający może nie badać.
 - 14) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.
 - 15) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego postępowania bez podania przyczyny oraz do unieważnienia postępowania.
 - 16) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia w przypadku nie otrzymania dwóch ważnych ofert. Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do powtórzenia postępowania.
 - 17) Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane:
 - Ze środków rządu Norwegii:
 - EU-WaterRes EU-integrated management system of cross-border groundwater resources and anthropogenic hazards;
 - Rock Store Develop, demonstrate and monitor the next generation BTES (boreholes thermal energy storage) systems;
 - Ze środków Komisji Europejskiej:
 - Geothermal-DHC Cost Action CA18219 Research network for including geothermal technologies into decarbonized heating and cooling grids;
 - E-SHAPE EuroGEOSS Showcases: Applications Powered by Europe;
 - EMODNet-5 European Marine Observation and Data Network/EMODNET- 5;
 - GeoERA Establishing the European Geological Surveys Research Area to deliver a Geological Service for Europe;
 oraz z innych nowych projektów powstałych w trakcie realizacji umowy.
 - 18) Zakazuje się powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Zamawiającym (beneficjentem) a Wykonawcą¹.
 19. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

¹ Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, tel. (+48) 22 45 92 000, fax. tel. (+48) 22 45 92 001, email biuro@pgi.gov.pl;
- administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować w sprawach ochrony i przetwarzania danych osobowych pod adresem poczty elektronicznej: iod@pgi.gov.pl lub pisemnie na adres siedziby PIG-PIB;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie **art. 6 ust. 1 lit. c RODO** w celu prowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy, a podstawą prawną ich przetwarzania jest obowiązek prawny stosowania sformalizowanych procedur udzielania zamówień publicznych spoczywających na **Zamawiającym**;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o **art.18 oraz art. 74 ustawy PZP**;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z **art. 78 ust. 1 PZP**, przez okres **4 lat** od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem określonym w przepisach ustawy PZP, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy PZP;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do **art. 22 RODO**;
- posiada Pani/Pan:
 - a. na podstawie **art. 15 RODO** prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b. na podstawie **art. 16 RODO** prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
 - c. na podstawie **art. 18 RODO** prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w **art. 18 ust. 2 RODO**, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego, a także nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;
 - d. prawo do wniesienia skargi do **Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych**, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy **RODO**;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - a. w związku z **art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO** prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - c. na podstawie **art. 21 RODO** prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest **art. 6 ust. 1 lit. c RODO**;
- Jednocześnie **Zamawiający** przypomina o ciążyącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną **Zamawiającemu** w związku z prowadzonym postępowaniem i które **Zamawiający** pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z włączeń, o których mowa w **art. 14 ust. 5 RODO**.

Pełnomocnik Dyrektora PIG-PIB
ds. Zamówień Publicznych
Mariola Siwek
Warszawa, dnia 17.11.2021 r.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługa pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.

KOD CPV: :

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych;

79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane:

Ze środków rządu Norwegii:

- EU-WaterRes EU-integrated management system of cross-border groundwater resources and anthropogenic hazards;
- Rock Store Develop, demonstrate and monitor the next generation BTES (boreholes thermal energy storage) systems;

Ze środków Komisji Europejskiej:

- Geothermal-DHC Cost Action CA18219 Research network for including geothermal technologies into decarbonized heating and cooling grids;
- E-SHAPE EuroGEOSS Showcases: Applications Powered by Europe;
- EMODNet-5 European Marine Observation and Data Network/EMODNET- 5;
- GeoERA Establishing the European Geological Surveys Research Area to deliver a Geological Service for Europe;

oraz z innych nowych projektów powstałych w trakcie realizacji umowy.

1. Opis przedmiotu zamówienia:

Zakres tłumaczeń obejmuje: tłumaczenia pisemne standardowe w trybie zwykłym, tłumaczenia pisemne standardowe w trybie pilnym, tłumaczenia uwierzytelnione w trybie zwykłym, tłumaczenia uwierzytelnione w trybie pilnym, weryfikacje językowe w trybie zwykłym lub pilnym, tłumaczenia symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej, tłumaczenia konsekwentne.

Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczeń obejmować będą następujące pary językowe: angielski-polski, polski-angielski.

2. Termin realizacji zamówienia:

Od dnia zawarcia umowy do dnia **31.12.2023 roku** lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.

3. Rodzaje usług:

1. Tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
2. Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione (w trybach: zwykłym, pilnym);
3. Weryfikacje pisemne tłumaczeń (w trybach: zwykłym, pilnym);
4. Tłumaczenia ustne w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą:
 - symultaniczne podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju oraz online;
 - konsekwentne podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju oraz online.

4. Dokumenty będą liczone według następujących zasad:

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, w przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę obliczeniową należy przyjąć 3 slajdy, zaś w przypadku tłumaczenia uwierzytelnionego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

1. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
2. od 1,01 będzie liczona 1,5 strony obliczeniowej;
3. blok tłumaczenia ustnego zawiera 4 godziny zegarowe.

5. Strony ustalają, że tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach (przy czym należy wziąć pod uwagę, iż każde zlecenie traktowane będzie jednostkowo, tj. strony w przesyłanych w tym samym czasie zleceń nie sumują się):

1. W trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia lub weryfikacje przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu;

2. w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia lub weryfikacji przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.

6. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą:

Zlecenia, faktury, wnioski, zawiadomienia i informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie.

7. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.

1. Wykonawca powinien posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
2. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych oraz ustnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji publikacji naukowych o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, zatrudnionymi na podstawie umowy o pracę /umowy zlecenia/umowy o dzieło oraz posiadających uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych języka angielskiego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).
3. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zamówienia, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji. Wzór zamówienia jednostkowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji stanowi Załącznik do Umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
5. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia lub zweryfikowania najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zamówienie jednostkowe lub następnego dnia roboczego - jeśli zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub weryfikacji językowej otrzymał po godz. 17:00.
6. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego za wyjątkiem dokumentów, które muszą być dostarczone do siedziby Zamawiającego lub pod inny, wskazany przez Zamawiającego adres, w formie papierowej.
7. Każde zamówienie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
8. W tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
9. Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
10. Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego.
11. Pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
12. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego Tłumacza pojawiają się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę na innego Tłumacza i wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego tłumacza dla Zamawiającego. Ponadto w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnego tłumacza/tłumaczy z listy przedłożonej przez Wykonawcę, którzy w danym przypadku mają dokonywać tłumaczeń ustnych.
13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz

akceptowane przez Zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.

14. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zobowiązany jest do zapewnienia przejazdu i noclegu dla Tłumacza poza główną siedzibą Zamawiającego na terenie RP (szacunkowa liczba tłumaczy poza siedzibą Zamawiającego - 5 razy w trakcie trwania umowy).
15. Cena oferty brutto, za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikacji musi być wyrażona w PLN i obejmować wszystkie koszty związane z należywym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego oraz w przypadku tłumaczeń ustnych – koszt dojazdu oraz transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi.
16. Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zamówienia jednostkowego muszą być tłumaczone lub weryfikowane wyłącznie przez jednego tłumacza.
17. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty będą sprawdzone pod względem ich kompletności oraz poprawności.
18. Oryginał tłumaczenia uwierzytelnionego Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego lub na adres wskazany przez Zamawiającego, w terminie określonym w zleceniu tłumaczenia.
19. Jeżeli w przetłumaczonym lub zweryfikowanym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji językowej.
20. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym lub zweryfikowanym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
21. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji językowej o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić go w tłumaczonym lub zweryfikowanym tekście.
22. Tłumaczenie oraz weryfikacja językowa podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1062).
23. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego utworu, autorskie prawa majątkowe do tego utworu na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania – przechodzą na Zamawiającego.
24. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019, poz. 1326), każdorazowo na pisemne zamówienie Zamawiającego, zawarte w zamówieniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu.
25. Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza symultanicznego, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem).
26. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.

.....
 (pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:
 PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
 - PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
 00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
 działając w imieniu i na rzecz:

.....
 w odpowiedzi na ogłoszenie nr **EZP.26.150.2021 (CRZP/26/1240/2021)** dotyczące: **Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego**, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należywym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym):

TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczb stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
1	2	3	4 = 2 x 3
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	200	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	250	..... zł	..... zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	150	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł
TŁUMACZENIA PISEMNE UWIERZYTELNIONE			
1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczb stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	100	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	100	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	100	..... zł	..... zł

WERYFIKACJE JĘZYKOWE			
1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)	Maksymalna liczba stron	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 stronę	Wartość brutto (w PLN)
Weryfikacje językowe pisemne (tryb zwykły)			
z języka angielskiego na język polski	50	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	50	..... zł	..... zł
Weryfikacje językowe pisemne (tryb pilny)			
z języka angielskiego na język polski	50	..... zł	..... zł
z języka polskiego na język angielski	50	..... zł	..... zł
TŁUMACZENIA USTNE			
	Maksymalna liczba bloków tłumaczeń	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 blok tłumaczenia	Wartość brutto (w PLN)
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza	2	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy)	1	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik* (zapis cyfrowy) oraz z protokolowaniem tłumaczenia	1	..... zł	..... zł
1 blok tłumaczenia konsekwentnego, tj. 4 godziny pracy 1 tłumacza	2	..... zł	..... zł
	Maksymalna liczba dni	Cena jednostkowa brutto (w PLN) za 1 dzień	Wartość brutto (w PLN)
kabina do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 50 do 100 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem)	4	..... zł	..... zł
RAZEM			..... zł

*rodzaj nośnika będzie każdorazowo wskazany w zamówieniu przez Zamawiającego. Przez nośnik rozumie się każdy mobilny przedmiot/sprzęt, spełniający parametry techniczne pozwalające na zapis w technologii cyfrowej.

Szacunkowe ilości wskazane w tabeli służą tylko i wyłącznie obliczeniu ceny oferty i porównaniu ofert. Podane ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiejkolwiek roszczenie.

Ceny brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń obejmuje wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego lub miejsca świadczenia usługi wskazanego przez Zamawiającego, na warunkach określonych w Opisie przedmiotu zamówienia i Istotnych postanowieniach Umowy, będących załącznikami do niniejszego zapytania ofertowego.

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie **od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2023 roku lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako (łącznie) maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.**

3. Oświadczamy, iż do realizacji zamówienia będziemy dysponować sprzętem niezbędnym do wykonania usługi, tj. **kabiną do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza symultanicznego, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla co najmniej 50 do 100 osób.**
4. Oświadczamy, iż posiadamy polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.
5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 60 dni od upływu terminu składania ofert.
6. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
7. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.,) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
8. Załącznikami do niniejszego formularza są:
 - a. Wykaz usług,
 - b. Wykaz osób,
 - c.
9. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)
tel.e-mail

....., dnia

.....
*podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy*

.....
 Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ USŁUG

My niżej podpisani, działając w imieniu i na rzecz:

.....

 (nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

niniejszym oświadczamy, że ubiegając się o zamówienie publiczne na:

Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego w ciągu ostatnich trzech (3) lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi:

1. Usługi na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu określonego w pkt 5 ppkt 1) a) Zapytania ofertowego:

L.p.	Przedmiot zrealizowanej usługi	Wartość zamówienia netto w zł	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana	Data wykonania usługi
1.	Wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych	..... (nie mniejsza niż 25.000)		
2.	Wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych	..... (nie mniejsza niż 25.000)		

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

W załączeniu dokumenty potwierdzające, że wyżej wyszczególnione usługi zostały wykonane należycie.

2. Usługa na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu określonego w pkt 5 ppkt 1) b) Zapytania ofertowego:

L.p.	Przedmiot zrealizowanej usługi	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana	Data wykonania usługi
1.	Wykonywanie tłumaczeń pisemnych bądź weryfikacji/ korekty językowej w języku angielskim publikacji naukowej z zakresu geologii		

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

W załączeniu dokument potwierdzający, że wyżej wyszczególniona usługa została wykonana należycie.

W przypadku, gdy usługa była realizowana dla PIG-PIB, Zamawiający nie wymaga składania dokumentów potwierdzających wykonanie tych usług.

....., dnia

.....
 podpis Wykonawcy lub upoważnionego
 przedstawiciela Wykonawcy

.....
 Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego** oświadczamy, że dysponujemy tłumaczami, którzy będą uczestniczyli w wykonaniu zamówienia, zgodnie z warunkiem opisanym w pkt 5 ppkt 2) niniejszego zapytania.

Poniżej wykaz osób:

L.p.	Imię i nazwisko	Kwalifikacje
1.		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu zwykłym dotyczącym publikacji naukowych o tematyce geologii
2.		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu uwierzytelnionym dotyczącym publikacji naukowych o tematyce geologii
3.		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu zwykłym dotyczącym zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych
4.		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu zwykłym dotyczącym problematyki Unii Europejskiej
5.		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu zwykłym dotyczącym przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

....., dnia

.....
*podpis Wykonawcy lub upoważnionego
 przedstawiciela Wykonawcy*

Istotne Postanowienia Umowy
Umowa nr CRZP/26/...../2021
ZAMÓWIENIA PUBLICZNE EZP.26.150.2021

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy / zawarta pomiędzy:

Państwowym Instytutem Geologicznym - Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie (adres: 00-975 Warszawa, ul. Rakowiecka 4), wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000122099, NIP 525-000-80-40, Regon 000332133, reprezentowanym przez/w imieniu którego działają:

.....
 zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”,
 a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką, z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy..... w Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, reprezentowaną przez:

.....
 zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej)*

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/ą pod firmą z siedzibą w, ul., NIP:....., reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

zwanym/zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią zam., ul. działającym/ą pod firmą z siedzibą w, ul., NIP:....., reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

panem/panią zam., ul. działającym/ą pod firmą z siedzibą w, ul., NIP:....., reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

działającymi jako wspólnicy spółki cywilnej, adres, NIP

zwanymi w dalszej części umowy „Wykonawcą”

W rezultacie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2021 r., poz.1129 z późn. zm.) oraz zgodnie z §18 ust. 1 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym (Załącznika nr 1 do Zarządzenia nr 32 Dyrektora Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 26 października 2018 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym z późn. zm. została zawarta umowa (dalej „Umowa”) o treści następującej:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy są usługi w zakresie pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych (język angielski), odbywających się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, oraz weryfikacji językowych, w szczególności o tematyce geologii, zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego oraz publikacji naukowych o tematyce geologii.
2. Szczegółowy zakres usługi określają **Załącznik Nr 1** – Opis przedmiotu zamówienia oraz **Załącznik Nr 2** – Oferta Wykonawcy.
3. Załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2.

1. Usługi pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych oraz weryfikacji językowych będących przedmiotem niniejszej umowy realizowane będą – na podstawie zamówień szczegółowych, o których mowa w § 4 poniżej – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2023 r lub do dnia w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną jako łączne (maksymalne) wynagrodzenie Wykonawcy, w zależności od tego które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Niniejsza umowa, nie stanowi i nie kreuje zobowiązania Zamawiającego do udzielania zamówień szczegółowych, w związku z czym Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego roszczenie o ich udzielenie.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany rodzajów usług wymienionych w Ofercie Wykonawcy przy zachowaniu cen jednostkowych, do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3

ust. 1 umowy.

§ 3.

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy maksymalne wynagrodzenie w kwocie brutto: zł (słownie:), zgodnie z Ofertą Wykonawcy z dnia2021 roku, stanowiącą **Załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
2. Za prawidłowe i zgodne z zasadami wiedzy i niniejszą umową wykonanie czynności, o których mowa w § 1 ust. 1 powyżej, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie za faktycznie wykonane usługi, określone na podstawie cen jednostkowych określonych w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej **Załącznik nr 2** do umowy.
3. Wynagrodzenie za wykonanie zlecenia, o którym mowa w ust. 1 będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych, poddanych weryfikacji językowej stron obliczeniowych bądź przetłumaczonych bloków w przypadku tłumaczeń ustnych oraz ceny brutto za stronę obliczeniową danego rodzaju tłumaczenia lub weryfikacji językowej bądź bloku tłumaczenia, zgodnie z Ofertą Wykonawcy.
4. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, będzie podpisany przez Zamawiającego **Protokół odbioru**, wzór którego stanowi **Załącznik nr 4** do umowy.
5. Cena za tłumaczenia bądź weryfikację obejmuje koszt dostawy do siedziby Zamawiającego i odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia, koszt uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia oraz w przypadku tłumaczeń ustnych – koszt dojazdu, transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi.
6. Ceny wskazane przez Wykonawcę obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem, w szczególności zaś koszty dostawy do siedziby Zamawiającego.
7. Należność Wykonawcy płatna będzie przelewem, w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury, na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze. O terminie zapłaty decyduje data obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP 525-000-80-40.
9. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP
10. Wykonawca jest zobowiązany do wpisania na fakturze numeru umowy.
11. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania prawidłowo wystawionej faktury, elektronicznie na adres: faktury@pgi.gov.pl przy użyciu komunikatu zwrotnego/autorespondera lub papierowo na adres: Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00 - 975 Warszawa.
12. Zamawiający niniejszym oświadcza, iż w rozumieniu art. 4c ustawy z dnia 8.03.2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz.U z 2020 roku poz.424) posiada status dużego przedsiębiorcy.
13. *Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniająca pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego*(jeśli dotyczy).*

§ 4.

1. Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych i weryfikacji językowych będących przedmiotem niniejszej umowy będą realizowane na podstawie zleceń szczegółowych, składanych drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, wskazanego w umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy wskazany w niniejszej umowie. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zamówienia, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia domniemywa się, że zamówienie zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8.00.
2. Na wykonanie zleceń szczegółowych Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne **Zlecenie tłumaczenia** przesyłane na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy, wzór którego stanowi **Załącznik nr 3** do umowy, określające: tryb tłumaczenia lub weryfikacji językowej liczbę stron materiału/dokumentu, termin wykonania tłumaczenia, język z jakiego i na jaki ma być przetłumaczony lub zweryfikowany materiał, miejsce wykonania tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego), szczegóły dotyczące przekazywania materiałów lub dokumentów (m.in. termin i sposób odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia lub weryfikacji językowej oraz dostarczenia gotowych przetłumaczonych lub zweryfikowanych materiałów do siedziby Zamawiającego).
3. Do wystawiania zleceń oraz protokołów odbioru w imieniu Zamawiającego jest upoważniony Kierownik działu właściwego ds. współpracy międzynarodowej.
4. Zamawiający przewiduje porozumiewanie się pomiędzy Stronami umowy w kwestii wzajemnego przekazywania dokumentacji (w tym odbiorów osobistych i osobistego dostarczania przez Wykonawcę dokumentów) dotyczących: zleceń, materiałów zawierających teksty tłumaczeń w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalonej przez Strony.
5. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy strony ustalają:
 - a. osobą do kontaktów ze strony Wykonawcy jest: p., tel.:, e-mail:

- b. osobą do kontaktów ze strony Zamawiającego jest: p., tel.:, e-mail:
6. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 5 powyżej następuje w formie elektronicznej bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
 7. Na życzenie Zamawiającego, tłumaczenia lub weryfikacje językowe są przekazywane przez Wykonawcę Zamawiającemu również w wersji papierowej. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe z tego tytułu pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, obliczanego zgodnie z § 3.
 8. Wykonawca oświadcza, że posiada polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia, o którym mowa w §1 niniejszej Umowy, na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych). Kopia polisy ubezpieczeniowej lub innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej stanowi **Załącznik Nr 5** do umowy.

§ 5.

1. Strony ustalają, że tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach (przy czym należy wziąć pod uwagę, iż każde zlecenie traktowane będzie jednostkowo, tj. strony w przesyłanych w tym samym czasie zleceń nie sumują się):
 - w trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
 - w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.
4. Za przekazanie tekstu rozumie się godzinę jego przekazania przez Zamawiającego w wersji elektronicznej do Wykonawcy, w sposób określony w § 4 umowy.
5. Strony ustalają, iż do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia uwierzytelnionego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej. W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę obliczeniową należy przyjąć 3 slajdy.
6. Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
7. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w przypadkach, o których mowa w ust. 4, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
8. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teadresowych.
9. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca realizuje zadanie:
 - w formie ustnej,
 - w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik,
 - w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik oraz protokołowaniem.
 Zamawiający wskaże Wykonawcy, który z ww. rodzajów tłumaczenia ustnego Wykonawca ma zrealizować.

§ 6.

1. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń pisemnych i weryfikacji językowych – uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
 - 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu
 - 2) zaakceptowanie **Protokołu odbioru** przez Zamawiającego, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę przekazania zlecenia, tryb.
2. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń ustnych – uważa się wykonanie zlecenia w terminie i bez wad oraz zaakceptowanie **Protokołu odbioru** (zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, czas faktycznie wykonanego tłumaczenia ustnego, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę wykonania zlecenia, tryb) przez Zamawiającego.
3. Po wykonaniu tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia ustnego lub weryfikacji językowej Zamawiający przekazuje Wykonawcy Protokół Odbioru w terminie 7 dni roboczych od dnia odbioru danego tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia ustnego lub weryfikacji językowej. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia będzie następować po zaakceptowaniu faktury VAT przez Zamawiającego.

§ 7.

1. W razie niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający może:
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych lub weryfikacji językowych – wyznaczyć dodatkowy termin na realizację zamówienia i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,1% kwoty jednostkowego zlecenia, którego uchybienie dotyczy, **za każdą godzinę zwłoki**, przy czym łączna wysokość kary umownej nie może wynosić więcej niż 50 % wartości jednostkowego tłumaczenia.
 - 2) w przypadku tłumaczeń ustnych – żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia za

- dane zamówienie na tłumaczenie ustne,
- 3) w przypadku trzykrotnego w ciągu roku niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia lub konieczności udzielenia dodatkowego terminu na jego wykonanie, Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 3 ust. 1.
 2. W przypadku stwierdzenia, że zlecenie tłumaczenia pisemnego lub weryfikacja językowa zostało wykonane wadliwie i wymaga poprawek, Zamawiający złoży Wykonawcy pisemną reklamację wysłaną za pośrednictwem poczty elektronicznej, a Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania poprawek w trybie pilnym, licząc od dnia złożenia reklamacji.
 3. W przypadku ponownego stwierdzenia, że tłumaczenie pisemne lub weryfikacja językowa została wykonana wadliwie, Zamawiający zastrzega sobie prawo zgłoszenia dodatkowych poprawek do przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu, a Wykonawca ma obowiązek uwzględnienia tych poprawek w terminie do 2 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia mu przez Zamawiającego uwag do tekstu.
 4. Wykonane zlecenie wymagające dokonania poprawek, o ile przekroczy termin zawarty w pkt. 3 powyżej, będzie uważane jako zlecenie wykonane ze zwłoką rodzącą obowiązek zapłaty kary umownej.
 5. Niezależnie od roszczeń, o których mowa w ust. 1, w przypadku gdy Zamawiający poniósł szkodę wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, może on dochodzić od Wykonawcy odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
 6. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kar umownych z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę, o ile przepisy bezwzględnie obowiązujące nie stanowią inaczej.

§ 8.

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, weryfikowanego pod kątem językowym tekstu, tłumaczenia ustnego, tłumaczenia ustnego autorskie prawa majątkowe do tego tekstu lub weryfikacji oraz utworu ustnego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
3. Prawa, o których mowa w ust. 1 Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że utwory określone w ust. 1 przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do utworów, o których mowa w ust. 1 i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w jego imieniu. Zamawiający ma prawo do dalszej modyfikacji tych utworów.
6. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1 oraz wyrażenie zgody, o którym mowa w ust. 2, mieści się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa w § 3.
7. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innej osobie bez pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich jak za własne.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.

§ 9.

1. W razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 umowy.
2. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne.
3. W razie wystąpienia opóźnienia w płatności należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia, choćby niewymagalnego.
5. Strony mogą odstąpić od umowy do dnia 31 stycznia 2024 r.

§ 10.

1. Zamawiający może w terminie do dnia 31 stycznia 2024 r. odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający ma prawo w terminie do dnia 31 stycznia 2024 r. odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu), w całości lub w części, według własnego uznania, w sytuacji nieprawidłowej realizacji przez Wykonawcę niniejszej umowy. Powyższe będzie traktowane jak odstąpienie od umowy z winy Wykonawcy.
4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie papierowej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

§ 11.

1. Zamawiający udostępnia Wykonawcy dane osobowe w celu i zakresie niezbędnym do wykonania Umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i f RODO.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania udostępnionych przez Zamawiającego danych osobowych zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego o ochronie danych osobowych, *w szczególności z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwane dalej „RODO”.*
3. Wykonawca oświadcza, że stosuje powszechnie obowiązujące przepisy prawa o ochronie danych osobowych.
4. Zakres udostępnianych danych osobowych obejmuje dane pracowników w zakresie: imienia, nazwiska, adresu mailowego, numeru telefonu.
5. Udostępnione przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji Umowy w zakresie świadczenia, o którym mowa w § 1 Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu udostępnionych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, *w szczególności zgodnie z art. 32 RODO.* Wykonawca poinformuje na piśmie Zamawiającego o zastosowanych środkach technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z art. 32 RODO.
7. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu udostępnionych danych osobowych.
8. Wykonawca zapewni, że osoby, które będą zaangażowane w czynności przetwarzania danych osobowych w ramach jego organizacji:
 - a) otrzymają pisemne upoważnienia do przetwarzania danych osobowych;
 - b) będą zaznajomione z obowiązującymi przepisami o ochronie danych osobowych (z uwzględnieniem ich ewentualnych zmian) oraz z odpowiedzialnością za ich nieprzestrzeganie;
 - c) będą dokonywały czynności przetwarzania danych osobowych wyłącznie na polecenie Administratora;
 - d) zobowiążą się do bezterminowego zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz stosowanych przez Wykonawcę sposobów ich zabezpieczenia, o ile taki obowiązek nie wynika dla nich z odpowiednich przepisów.
9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy udostępnionych danych osobowych także po ustaniu umowy.
10. Wykonawca, uwzględniając charakter przetwarzania danych osobowych oraz dostępne mu informacje, ma obowiązek współdziałania z Zamawiającym w wywiązaniu się z obowiązków określonych w art. 32–36 RODO.
11. W przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych w szczególności, o którym mowa w art. 4 pkt 12 RODO, Wykonawca zobowiązuje się do bezzwłocznego poinformowania Zamawiającego, w formie pisemnej oraz dodatkowo na adres mailowy iod@pgi.gov.pl, o tym fakcie w okresie do 24 godzin, wskazując okoliczności i zakres naruszenia.
12. Jeżeli Wykonawca realizując umowę zleci podwykonawcom prace, w trakcie których będą przetwarzane dane osobowe, odpowiednio powierzy im, za zgodą Zamawiającego, w drodze umowy zawartej na piśmie, przetwarzanie tych danych na warunkach zgodnych z postanowieniami Umowy. W przypadku zlecenia prac podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną wobec Zamawiającego lub osób trzecich na skutek przetwarzania przez podwykonawców danych osobowych niezgodnie z Umową lub przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
13. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym
14. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych i prywatności.
15. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszego paragrafu.
16. W sprawach nieuregulowanych w niniejszym paragrafie zastosowanie mają przepisy RODO.
17. Wykonawca oświadcza, że akceptuje postanowienia umowne w zakresie ochrony danych osobowych.

§ 12.

1. Przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane:

Ze środków rządu Norwegii:

- EU-WaterRes EU-integrated management system of cross-border groundwater resources and anthropogenic hazards;
- Rock Store Develop, demonstrate and monitor the next generation BTES (boreholes thermal energy storage) systems;

Ze środków Komisji Europejskiej:

- Geothermal-DHC Cost Action CA18219 Research network for including geothermal technologies into decarbonized heating and cooling grids;
- E-SHAPE EuroGEOSS Showcases: Applications Powered by Europe;
- EMODNet-5 European Marine Observation and Data Network/EMODNET- 5;
- GeoERA Establishing the European Geological Surveys Research Area to deliver a Geological Service for Europe;

oraz z innych nowych projektów powstałych w trakcie realizacji umowy.

2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnej lub elektronicznej pod rygorem nieważności.
3. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.
4. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 2 Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
5. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie w drodze przelewu lub działania o podobnym charakterze całości bądź części należności wynikających z Umowy.
6. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w razie braku porozumienia stron, będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
7. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, 2 egz. dla Zamawiającego i 1 egz. dla Wykonawcy/Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej zawarcia przez Strony, w przypadku, jeśli podpisy Stron nie są złożone jednocześnie, umowa wchodzi w życie z momentem złożenia ostatniego podpisu - *jeżeli dotyczy*.

Załączniki:

Załącznik Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik Nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2021 r.,

Załącznik Nr 3 – wzór Zlecenia tłumaczenia,

Załącznik Nr 4 – wzór Protokołu odbioru,

Załącznik nr 5 – Kopia polisy ubezpieczeniowej.

z dnia
Warszawa, dn.

ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

Wzwiązku z umową nr.....

zlecam wykonanie tłumaczenia :

1. pisemnego/ pisemnego uwierzytelnionego*

w trybie: zwykłym, pilnym*

ilość stron materiału

dokumentu pod tytułem

.....

.....

z języka na język

2. ustnego symultanicznego/konsekwentnego*

bez nagrywania/ z nagrywaniem na nośniku (zapis cyfrowy)/z protokołowaniem*

w języku

Uwagi dodatkowe np.: miejsce, data, godzina rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia, rodzaj nośnika.

.....

3. weryfikacji pisemnej*

w trybie: zwykłym, pilnym*

ilość stron materiału

dokumentu pod tytułem

.....

.....

z języka na język

.....

.....

.....

.....

.....

podpis osoby składającej zamówienie

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Przedmiotem usługi w ramach umowy nr z dnia - zlecenie nr

Lp.	Przedmiot zamówienia/ tytuł	Wartość brutto (w zł)

Potwierdzenie kompletności usługi:

TAK

NIE- zastrzeżenia

Miejsce dokonania odbioru:

Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:

(nazwa i adres, podpis osoby upoważnionej)